HKU JUPAS Information Session Faculty of Education

Prof. Loh Ka Yee Assistant Professor 17 May 2024







Basic information of 木蘭辭

- · 或稱為 「木蘭詩」
- ·屬樂府詩,估計寫成於北魏時期(即約公元前 386-534年間)
- ·內容講述一位名叫 花木蘭 (Hua Mulan) 的女子 代父從軍的故事
- ·當中描述軍旅生活,最終立下軍功,凱旋回國。 然而,木蘭捨棄皇上賜予尚書郎的獎賞,情願速 速卸革回家,侍奉父母

香港中學中國語文科課程綱要

- · 《木蘭辭》被選入香港教育局出版的 《積學與涵泳—中學古詩文誦讀材料選 編》,作為誦讀示範及篇章賞析
- ·學習目標: (1)提升學生學習古典文學的成效, (2)認識古代文化和習俗, 及 (3) 欣賞作品的藝術價值
- · 本作品的文學價值極高,內容滲透濃厚的 感情色彩,適合初中學生誦讀和學習



《木蘭辭》

中文原文

眾: 唧唧復唧唧, 木蘭當戶織。

眾:不聞機杼聲,唯聞女歎息。

男: 問女何所思?問女何所憶?

女:女亦無所思,女亦無所憶。

眾: 昨夜見軍帖,可汗大點兵,

眾: 軍書十二卷,卷卷有爺名。

眾:阿爺無大兒,木蘭無長兄,

女: 願為市鞍馬,從此替爺征。

English Translation



備註:可汗(Khan)北魏的統治者

Free wifi access at HKU: Wi-Fi.HK via HKU

登入「Wi-Fi.HK via HKU」

172.29.0.1



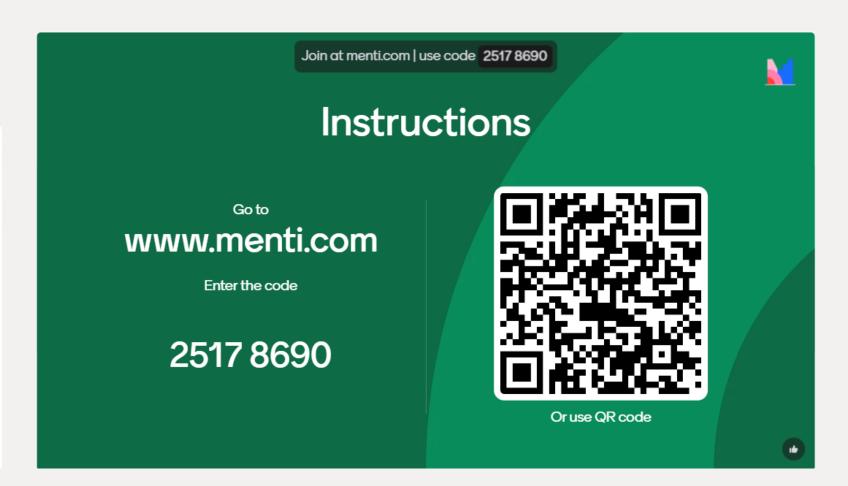


中文

Welcome to Wi-Fi.HK via HKU

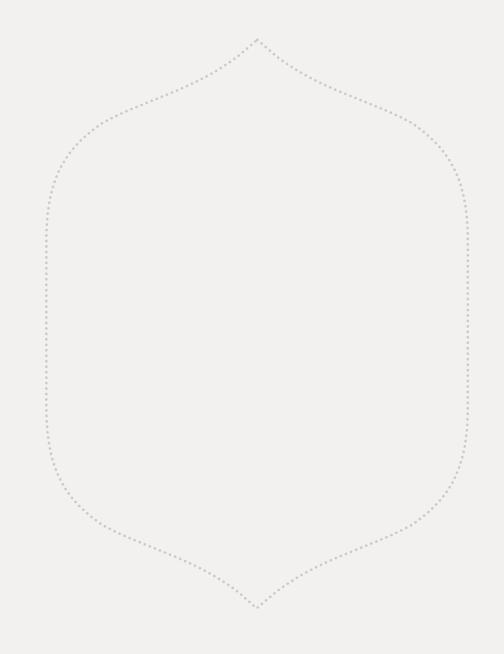
Accept and Continue

Attention for HKU students and staff: for cybersecurity and teaching/learning purpose consideration, please select to use the "HKU" WiFi and login with HKUPortal accounts.



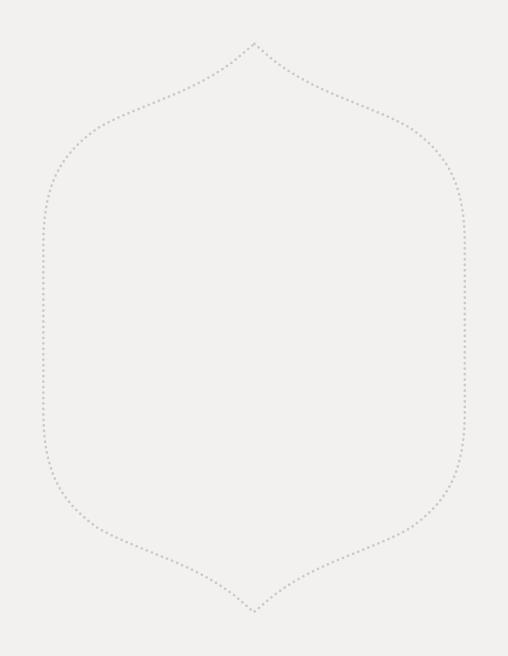


By Walt Disney



《木蘭》:音樂劇

- ·迪士尼根據這個1,600年前的中國民間 詩歌,改編成為動畫電影,並於1998 年獲得奧斯卡獎,使《木蘭辭》聞名 於世。
- ·一些劇團改編迪士尼的劇本成為音樂 劇,並曾於世界各地,包括紐約、香 港等地公演。
- · 在西方的文化影響下,音樂劇透過結 合動感十足的鼓樂演奏、色彩繽紛的 舞台投影、傳統功夫和舞蹈,使《木 蘭》的勇敢故事得到重新詮釋,為觀 眾帶來豐富的視覺和欣賞體驗。



《木蘭》音樂劇:劇本選段

角色

- · 木蘭 (Mulan) *
- 木須(Mushu, fun-loving dragon who helps Mulan in her missions)
- 李翔都尉(Captain Shang)
- ・ 志富(Chi Fu, one of the soldiers)

《木蘭》音樂劇:劇本選段

旁白:

李翔都尉率領漢人軍士上,木須把木蘭推向李翔,然後藏起來。



Instructions

Go to

www.menti.com

Enter the code

2696 6916



Or use QR code





動畫創意轉化:女性身份和價值

原著

- ·婦女 沒有社會地位,不能 參 與政治:要參軍的話一定要隱 藏身份
- ·如被發現,一定會被軍隊開除, 甚至**罪犯欺君**, 會招至**死刑**。

迪士尼改編

- 1960年代開始,女權意識提升
- ·劇中木蘭因受傷而洩露了女性 的身份,但她不但沒有被懲罰, 甚至能以女角身份繼續從軍並 立功
- · 劇終,可汗在全國人民面前向 木蘭道歉,在當時的封建社會, 這是不可能發生的事

(Pak, 2015; Gao, 2006)

動畫創意轉化:女性身份和價值

原著

- · 孝順和三從四德 是社會的核 心價值
- 提倡為家庭犧牲自己
- 婦女絕對不能從軍

迪士尼改編

- · 因女權運動,婦女能追求 個 人價值、夢想和自由
- · 崇尚個人主義,較少強調家 庭因素,以致木蘭離家從軍 前並沒有跟家人道別

(Pak, 2015; Gao, 2006)



中國文學的學與教

學科知識

- · 比較文學:原著 與 改編
- · 尋找東西文化的異同

教學法知識

- · 創意教學法:
 - 戲劇教學法 朗讀劇場 (Reader's theatre)
- 有趣的學習經驗:
 - 能讓每位學生都投入學習的教學活動
 - 提升學生的學習動機
 - 增強學習成效,使學習記憶更牢固

中國文學的學與教

- · 課程大綱
- 教學目標
- · 學與教過程
- 作為/促進/成為/學習的 評估 (Assessment of / for / as learning)

雙學位課程

- 1. 具教學熱誠
- 3. 善於溝通
- 5. 具同理心
- 7. 組織力強
- 9. 能與人合作

- 2. 學識淵博
- 4. 靈活變通
- 6. 具創意
- 8. 有反思能力
- 10. 專業
- 11. 善於學習和從事教育研究

